



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de GALLERON (Ioana), « Variantes », *Théâtre*, Tome I, BOISSY (Louis de), p. 663-665

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09905-5.p.0663](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09905-5.p.0663)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

VARIANTES

- a La liste des acteurs dans Van Dole, 1731 est plus détaillée :
- MERCURE.
 - L'INTERET.
 - L'HONNEUR.
 - LA BANQUEROUTE.
 - MR. JAQUIN, *riche financier*.
 - FANCHON, *Maîtresse de M. Jaquin*.
 - MR. DAVID.
 - HIPOLITE.
 - PHEDRE, *Amante d'Hipolite*.
 - MR. VENTREBLEU.
 - TAPINOIS.
 - ARLEQUIN.
 - CORTÈGE DE L'INTÉRÊT.
 - SUITE DE L'HONNEUR.
- Le théâtre représente le palais d'un financier.*
- b Harding, 1741 : palais de financiers.
- c Van Dole, 1731, Harding, 1741 : *MERCURE, seul*.
- d Van Dole, 1731 : de tout le mal qui s'y commet !
- e Harding, 1741 : Qu'ils ne me donnent.
- f Van Dole, 1731 n'indique pas de changement de scène ; le monologue de Mercure fait partie de la scène 2, et l'ensemble de la numérotation des scènes est décalée en conséquence.
- g Harding, 1741 : Elle est comédienne vraiment,
- h Harding, 1741 : Ce n'est pas tout ; lorsque je sors de là
- i Harding, 1741 : Voix, geste, sentiments
- j Van Dole, 1731 ; Harding, 1752 : « Un mérite commun, qui suit la hardiesse ». Néaulme, 1758 et Duchesne 1758 suivent Pault, et proposent « Un mérite commun que suit la hardiesse ». Dans son édition, M. Poirson propose « Un mérite commun qui fuit la hardiesse », ce qui supposerait une faute typographique dans toutes les éditions de l'époque (un s long au lieu de f).
- k Van Dole, 1731, propose une lecture fautive « C'est mon premier mériter », mais qui peut suggérer que le vers était « C'est mon premier mérite »
- l Van Dole, 1731 et Harding, 1741 : Femme de chambre, laquais, page,
- m Van Dole, 1731 et Harding, 1741 :
- Puisque j'ai commencé, hurlons avec les loups,
 - Et pour un moment prêtons-nous
 - À cette espèce de manie,
- n Harding, 1741 : ...encore une autre grâce,
Préférez l'Opéra, j'idolâtre le chant.

- o Van Dole, 1731 : Promenons, promenons, promenons-la
 p Van Dole, 1731 : Quoi, parle, quoi ?
 q Van Dole, 1731, Harding, 1741 : À *David*.
 r Harding, 1741 porte, probablement par erreur : Invisible en parlant
 s Van Dole, 1731 : Je suis bonne à l'excès.
 t Harding, 1741 : Le dernier te mettra
 u Harding, 1741 insère la mention « AIR » avant les vers prononcés par la Banqueroute, mais ne précise pas le mètre.
 v La didascalie manque dans Harding, 1741.
 w Harding, 1741 : il se voit
 x La didascalie manque dans Van Dole, 1731.
 y Dans Van Dole, 1731 et Harding, 1741, les didascalies sont « à Tapinois », respectivement « à Ventrebleu ». L'appellation de politesse est également exclue dans les didascalies en tête de leurs répliques.
 z Van Dole, 1731 ; Harding, 1741 : De mon zèle pour vous, est-ce là la récompense ?
 aa Van Dole, 1731 et Harding, 1741 : Encore, que faites-vous dans le monde ?
 ab Van Dole, 1731 : À votre bonheur, tel qu'il est ?
 ac Van Dole, 1731 : L'Honneur est encore une bête
 ad Dans Van Dole, 1731 et Harding, 1741, la réplique d'Arlequin continue :
 Je n'en veux point du tout, quoiqu'on me fasse entendre,
 Pour de l'honneur et pour de la vertu,
 Tout considéré, j'en veux prendre,
 Juste ce qu'il m'en faut, pour n'être pas pendu.
 ae Harding, 1741 : Ah ! Si vous étiez des nôtres
 af La didascalie manque dans Van Dole, 1731.
 ag La didascalie manque dans Van Dole, 1731 et Harding, 1741.
 ah Van Dole, 1731 et Harding, 1741 ajoutent : Non, non, etc.
 ai Harding, 1741, précise l'air sur lequel est chantée la suite de la réplique : « Perroquet mignon ».
 aj Harding, 1741 :

FANCHON

Tant en récits actifs (sic), qu'en fines ariettes.

M. JACQUIN

Duo, trio, chansons, sornettes.

Van Dole, 1731 transcrit correctement la réplique de Fanchon, mais donne également « Duo, trio, chansons, sornettes » en un seul vers, prononcé par M. Jacquin.

- ak Harding, 1741 :

FANCHON

Puis pour cent mille francs de réputation
 Que dans ce jour vous m'avez faite
 À moi qui de tout temps ai fait profession
 D'une sagesse très parfaite.

- al Van Dole, 1731 coupe le vers en deux :

Mais il faut sans délai
 Tenir votre promesse.

am Van Dole, 1731 et Harding, 1741, supprime la didascalie qui adresse la suite de la réplique de Mercure à M. Jacquin. Tous les vers s'adressent à Fanchon, commençant par « Vous, de n'avoir pas surtout » etc.

- an Harding, 1741 : m'aimait si fortement
- ao Van Dole, 1731 : elle chante.
- ap Van Dole, 1731 : « Mercure, vois mes bataillons ».
- aq L'air et le vaudeville manquent dans Harding, 1741.
- ar Van Dole, 1731 donne un titre à l'air : « Le triomphe de l'Intérêt »
- as Van Dole, 1731 : Chantons, chantons la puissance suprême
- at Van Dole, 1731 remplace ces deux derniers vers par « Chantons, chantons, etc. »
- au Van Dole, 1731 : Lui doivent leur naissance.
- av Van Dole, 1731 : Il inspire l'auteur, anime le guerrier ;
- aw Van Dole, 1731 ajoute, en refrain « C'est l'Intérêt, etc. »
- ax Van Dole, 1731 ne met pas le titre « Vaudeville », et donne la partition avec le premier couplet.
- ay Van Dole, 1731 : Ici c'est lui qui décide.